

族語生活《tousvusvutu》雜誌創刊號

民族語生活《tousvusvutu》雜誌創刊號

The 1st Issue of *tousvusvutu*

文·圖 | Maital Manghuhu Tanapima 馬慧君 (財團法人原住民族語言研究發展基金會研究員)

「這期刊屬於大家的，樂於眾人共同參與與共享！」
(Mo'o E'ucna 摩奧·悟吉納)

「這是什麼英文雜誌嗎？很漂亮耶！」友人翻著電子書向我說。我說「你再仔細看文字」，「疑？這是布農語嗎？」友人驚訝地問著我，我在視訊的另一端說「是啊！」他驚呼「我以為這是英外雜誌耶，這樣的設計排版，又有情境圖式引導，不仔細看文字，真的不知道是布農語耶！」他繼續翻閱電子書又驚呼著說「有其他族語別耶，這是族語雜誌！」

從閱讀認識生活

這是由原住民族語言研究發展基金會（以下稱原語會）於2022年3月出版的《tousvusvutu》討論雜誌創刊號，封面以黃、紅、藍綠色大色塊，搭配簡約人型互動的主視覺設計，讓人覺得活潑、輕鬆、愜意，呼應著雜誌的副標「buacou ci h'oengsova族語生活」。

該雜誌是以閱讀、學習、討論與分享生活的族語雜誌，以16族語為主，輔以華語對照共



《tousvusvutu》討論雜誌創刊號封面。

17種語言，內容以貼近日常生活、實用為出發點，涵蓋主題包括日常生活、文化、知識、語言復振推廣、教育、健康、科技、娛樂、旅遊、人物、時事新聞，以段落文章形式敘述，包含單字、例句、延伸學習，搭配語音，並以電子書的形式推廣。

如原語會董事長Mo'o E'ucna 摩奧·悟吉納所說，「閱讀時不只精進族語能力、同時也能參與理解其他族群文化涵養、閱讀各族群種種的生活…不管是原住民、非原住民，皆能了解文化，看見不同的聲音，找到自己的聲音，發出自己的聲音。」

《tousvusvutu》討論雜誌創刊號

《tousvusvutu》討論雜誌是以鄒語 tousvusvutu (討論) 命名，共19名族語老師共同協作，創刊號以本雜誌的核心「族語生活」為主題，專欄架構與該其內容為：(1) 廣播室，說明並介紹該期主題與重點，〈《tousvusvutu》討論雜誌發行中〉由基金會董事長寫與期勉；(2) 工作站，該主題目前族語推動的工作情形，該期著重在基金會業務介紹〈期盼成為南島語言之重要發展樞紐〉、〈厚植行政制度運作，提升整體業務量能〉、〈踏實業務職掌，拓展研發的藍圖計劃〉、〈透過遊戲與活動輕鬆學族語〉、〈從生活累積族語文的使用，從測驗檢視族語文能力的提升〉；(3) 生活話，族群諺語以及生活常用情境對話，該期為〈職場族語—用族語主持會議〉、賽德克族諺語〈千萬別吃魚尾巴，不然考試會最後一名喔〉；(4) 最前線，國內外語言復振推動的情形、成果與經驗，該期為〈文



透過輕鬆的插圖與說明讓讀者能從該族的文化思維去理解族語用法。

字的書寫與保存推廣)、〈2020年原住民族幼兒族語學習教具〉、〈認證測驗〉、〈國際母語日〉、〈國際族語復振推動新聞〉；(5) 這樣說，以圖文與情境設計詞彙、句子如何使用，本期聚焦在「一起」的使用〈一起這樣說〉；(6) 我來說，以族人觀點分享族語與文化的推動情形、知識與經驗，本期為〈語言推動顧問與委員—湯愛玉〉、〈族語顧問、委員及教會口譯—朱清義〉、〈族語學習員—Tuwaq〉分享；(7) 進行室，族語跨域合作的情形與應用，本期為兩部電影介紹〈刻在你心底的名字〉、〈聽見歌在唱〉。

文章的閱讀輔助

每篇文章以不同的族語書寫，內容除了段落文章外，每篇皆有：本篇單字，是由族語老師根據書寫完的文章，挑選10個本篇貫穿文章、重點詞彙，例如，在〈國際族語復振推動

tousvusvutu



雜誌提供族語版的生活常用情境對話，供讀者學習使用。



以故事帶入具有文化意涵的諺語，使讀者印象深刻。

新聞〉就包含復興、文化、剝奪等詞彙；本篇例句，是挑選本篇單字中的3個詞彙做例句應用，例如，在〈聽見歌在唱〉中其中一個詞彙是挫折，例句則為「遇到挫折他沒有放棄」；延伸學習，大部分則是從詞彙當中挑出1個詞彙，以該詞彙變化再擬2個詞彙（加原本詞彙共3個）搭配例句應用作為延伸學習，例如，以賽夏語撰寫的〈職場族語—用族語主持會議〉則以「kapatawawen（工作）」一詞最為延伸學習，延伸詞彙為「matawaw（工作—主事）：我在學校工作」、「matawaw（工作—所作成果）：妳做的工作非常好」，讓閱讀的人能透過「刻意」設計的情境例句編排，讓閱讀者發現、族語表達事物的「詞彙形式」與華語不同，而進一步去內化對族語的初步認知，並幫助族語學習。

族語的世界

《tousvusvutu》討論雜誌是以族語敘事生活與事件，以閱讀、聆聽為主，雜誌中能看見，族語老師們在族語陳述時的思考，其中不乏大量的新事物知識，例如，族語資料庫、五線譜、科學、E化、AI領域等詞彙，而族語老師們，如何透過情境敘述書寫文章，將新事物知識概念以族語陳述與應用，也是族語應用的一大重點。甚至，從族語老師爬梳的重點詞彙與例句中，也能看見，族語老師們如何從現今語言、文化以貼近生

活的角度編擬應用例句，例如「如果沒有了語言，族群就消失了」、「保護部落和山川是我們大家的權利和責任」、「你在哪裡，你的語言就在那裡」…等，族語老師們以自身族群經驗、觀點、關心與期許，亦能從例句中體現而出。

讓閱讀產生共鳴

讀完整篇雜誌，會覺得「舒適、輕鬆、友善」，其在於文章整體排版適切的留白，讓人在閱讀時，多了一份喘息感。然而，在雜誌編輯中最難的是如何將生硬與艱澀的訊息，轉換成具生活性、貼切性的內容文章，相當不容易，其思考的是，當閱讀者閱讀完以後如何與其產生共鳴。

在〈族語學習員—Tuwaq〉一篇中，我看到了族語政策師徒制，如何從家庭成功的例子以及感動，Tuwaq說「當族語回到我的生活中，我感覺自己更完整了！」文章中分享著學習的過程，例如，第一年搭配華語教學，到第二年進入全族語的歷程，另外，透過編輯者的設計，將Tuwaq的學習過程整理為學習Tips，獲得了很好的回響。

以讀者的立場來思考

「這樣說專欄」則是以現今資訊圖文設計的概念，嘗試透過情境、圖像，文字敘述，把容易搞混的概念具像化的設計安排，使閱讀者在閱讀時共容易理解內容與概念，並發出「喔～原來是這樣！」驚嘆。

雜誌中從內容文字、圖片、語音、閱覽方

式等的設計，皆是在思考如何讓閱讀者更好閱讀，如何讓族語在生活中應用。如果閱讀完文章以後，哪怕是一個詞彙、一句話、圖片…等，能使閱讀者起來行動「這裡應該怎麼做可以更好…」、「喔！他的方法真好，我來嘗試看看」…等，那我想這便是這雜誌的目的，在族語的路上我們缺一不可，如基金會董事長說「這期刊屬於大家的，樂於眾人共同參與與共享！」來吧！我們為彼此記錄著。

你在哪裡，你的語言就在那裡

讓我們成為彼此的參與者，在雜誌中應用族語生活，以及記錄族語推動的過程，然後，發聲，用族語說每一刻。在族語的路上，即便只有一個詞彙、一句話，我們都應該為此喝采，因為那是自己的第一步，然後告訴自己逐步、累積的向前，如同雜誌中所說Do wanjin mo yanan o izezzyak mo yamyan do dang（達悟語：你在哪裡，你的語言就在那裡。）

來吧！閱讀《tousvusvutu》討論雜誌！

<https://www.ilrdf.org.tw/basic/?mode=detail&node=344>◆



Maital Manghuhu Tanapima
馬慧君

布農族，花蓮縣卓溪鄉太平村中興部落人，1986年生。就讀清華大學台灣語言研究與教學研究所博士班。現為財團法人原住民族語言研究發展基金會研究員。